

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL
DU
Grand-Duché de Luxembourg.

Zweiter Theil.
Verschiedene Mittheilungen.

N^o 16.

SECONDE PARTIE.
PUBLICATIONS DIVERSES.

Samstag, 10. April 1875.

SAMEDI, 10 AVRIL 1875.

RENSEIGNEMENTS STATISTIQUES

sur les résultats de l'exploitation des chemins de fer Guillaume-Luxembourg pendant l'année 1874.

TONNAGE DES MARCHANDISES TRANSPORTÉES EN PETITE VITESSE.

	1874.		1873	
	T. K.		T. K.	
Trafic intérieur	426,110,807		502,428,136	
Trafic d'exportation :	T. K.			
par la ligne de Thionville	205,670,667			
— de Gouvy	187,696,258			
— de Bettingen	283,993,084			
— de Wasserbillig	139,897,507		984,529,765	
	817,287,516			
Trafic d'importation :				
par la ligne de Thionville	62,964,525			
— de Trois-Vierges	107,980,405			
— de Bettingen	196,628,011			
— de Wasserbillig	63,085,816		591,447,588	
	430,658,757			
Trafic de transit :				
Par Thionville en Belgique :				
par la ligne de Trois-Vierges	3,710,267			
— de Bettingen	39,222,466		42,932,733	
Par Thionville en Prusse	337,850		337,850	
De Belgique :				
par Trois-Vierges : via Thionville	16,328,337			
via Bettingen	70,000			
via Prusse	803,682		17,202,019	
par Bettingen : via Thionville	245,934,132			
via Prusse	33,654,481		279,588,613	
De Prusse par Conz				
pour la Belgique : via Gouvy	323,756			
via Bettingen	3,742,560		4,066,316	
	344,127,531		256,221,478	
Trafic total.	2,018,154,611		2,334,626,967	

EXPÉDITIONS PAR STATIONS ET DESTINATIONS.

Stations d'expédition.	via	via	via	via	pour	TOTAUX.	
	Thionville.	Gouvy.	Bettingen.	Conz.	l'intérieur.	1874.	1873.
	T. K.	T. K.	T. K.	T. K.	T. K.	T. K.	T. K.
Luxembourg . . .	4,114,959	4,755,577	12,496,248	10,269,133	29,729,577	61,365,494	49,467,893
Bettembourg . . .	847,528	75,131	561,259	104,904	4,717,771	306,593*)	868,378,393
Dommeldange . . .	479,190	31,039,028	33,505,798	13,549,782	63,321,855	141,895,653	149,900,459
Bettingen . . .	136,034	5,961,675	1,695,852	3,163,971	1,374,453	12,331,985	16,076,931
Mamer . . .	101,666	530,860	1,313,543	87,427	5,509,569	7,543,065	14,166,301
Ettelbruck . . .	499,907	597,494	82,207	1,174,689	2,530,536	4,884,833	4,530,909
Diekirch . . .	771,001	3,165,778	610,261	1,108,748	7,193,055	12,848,813	7,927,148
Ottange . . .	108,214,622	63,601,749	110,410,215	46,275,888	118,011,307	446,513,781	81,993,678
Esch . . .	86,921,357	67,632,258	117,447,134	54,204,282	159,985,909	486,190,940	239,455,478
Colmar . . .	63,090	636,883	192,282	233,904	2,716,543	3,842,702	10,290,922
Mersch . . .	1,099,819	659,074	593,203	239,387	4,558,551	7,150,034	5,834,810
Wasserbillig . . .	407,941	440,000	1,576,535	5,158,130	5,146,174	12,728,780	4,193,104
Bertrange . . .	358,138	33,300	842,158	30,890	3,865,500	5,129,986	3,931,722
Wecker . . .	44,953	98,230	362,691	909,110	2,702,879	4,117,863	3,409,771
Walferdange . . .	247,350	947,773	556,278	170,885	523,768	2,446,054	3,940,594
Oetrange . . .	88,348	. . .	222,402	425,584	869,913	1,606,247	1,958,524
Trois-Vierges . . .	715,764	3,901,390	. . .	55,322	729,641	5,402,117	12,473,416
Clervaux . . .	1,131	2,127,614	29,882	106,947	1,335,100	3,600,674	2,430,924
Wilwerwiltz . . .	202,579	238,504	. . .	412,856	1,276,326	2,130,265	1,270,136
Roodt . . .	202,579	366,979	399,401	686,720	1,501,641	3,157,084	2,783,616
Lintgen . . .	10,246	109,335	95,735	18,174	481,483	714,973	437,165
Kautenbach . . .	41,339	646,415	. . .	1,470,692	1,834,293	3,992,739	2,019,734
Goebelsmuhl . . .	101,362	131,211	. . .	40,112	1,828,421	2,101,106	316,256
Sommes . . .	205,670,667	187,696,258	282,993,084	139,897,507	426,110,807	1,238,001,781	1,486,887,884

*) Ce chiffre ne comprend plus, comme ceux des années précédentes, les minerais provenant des embranchements qui aboutissent aux stations d'Esch et d'Ottange; ces minerais sont compris dans les expéditions de ces deux stations.

IMPORTATIONS PAR NATURE DE MARCHANDISES ET PROVENANCES.

Nature des marchandises.	via Thionville.		via Trois-Vierges.		via Bettingen.		via Conz.		Totaux.	
	T.	K.	T.	K.	T.	K.	T.	K.	1874.	1875.
Coke.	100,000		80,470,710		159,719,737		17,243,600		287,534,047	353,890,348
Houille	18,640,000		12,406,000		5,011,900		27,673,688		63,731,588	71,497,100
Bois	9,449,490		294,678		1,253,230		1,127,572		12,124,970	18,905,319
Céréales.	10,143,673		2,856,612		287,505		1,330,969		14,618,759	11,224,646
Argiles, ardoises, etc.	328,910		881,006		2,183,179		1,152,880		4,545,975	5,854,328
Sel	3,497,452				200,440				3,697,892	2,171,574
Fers et fontes . . .	2,741,351		1,322,131		80,465		920,443		5,064,390	1,279,040
Minerais	255,000				330,000				585,000	3,921,150
Sucre, café, etc . .	39,395		938,243		1,269,917		1,134,578		3,382,133	3,470,278
Huile et pétrole . .	155,214		221,786		712,564		47,905		1,137,469	1,238,153
Cuirs et peaux. . .	83,413		862,978		23,575		64,189		1,034,155	594,509
Tabacs	12,404				9,733		494,226		516,363	443,527
Boissons	294,447		14,771		89,654		1,542,382		1,941,254	1,543,825
Produits chimiques .	35,640		21,004		182,835		8,246		247,725	306,987
Divers	17,188,136		7,360,486		25,603,277		10,345,138		60,497,037	115,104,754
Sommes	62,964,525		107,980,405		196,628,011		63,085,816		430,658,757	591,445,588

COMPARAISON DES TRANSPORTS MENSUELS.

Mois.	Marchandises en général.			Minerais politiques.		
	1874.	1873.	Différence.	1874.	1873.	Différence.
	T. K.	T. K.	T. K.	T. K.	T. K.	T. K.
Janvier . . .	160,470,005	196,761,722	— 36,291,717	63,423,700	91,457,500	— 28,033,800
Février . . .	146,925,092	177,129,247	— 30,204,155	55,079,450	83,151,250	— 28,071,800
Mars . . .	173,235,181	212,214,696	— 38,979,515	68,000,250	101,984,050	— 33,983,800
Avril . . .	184,958,362	248,868,457	— 63,910,095	70,170,000	109,398,850	— 39,228,850
Mai . . .	207,546,791	237,270,737	— 29,723,946	82,371,711	107,636,450	— 25,264,739
Juin . . .	182,086,190	229,136,244	— 47,050,054	85,024,419	108,230,500	— 23,206,081
Juillet . . .	182,698,703	189,083,372	— 6,384,669	70,765,850	101,678,000	— 30,912,150
Août . . .	144,651,704	189,141,475	— 44,489,771	48,879,100	96,450,000	— 47,570,900
Septembre . .	141,812,738	179,941,766	— 38,129,028	54,280,000	78,520,000	— 24,240,000
Octobre . . .	166,533,608	179,477,226	— 12,943,618	39,443,220	77,722,600	— 38,279,380
Novembre. . .	166,901,484	147,042,364	19,859,120	55,504,140	57,870,000	— 2,365,860
Décembre. . .	160,334,753	148,559,661	11,775,092	52,183,662	55,870,000	— 3,686,338
Sommes. . .	2,018,154,611	2,334,626,967	— 316,472,356	745,125,502	1,069,969,200	— 324,843,698

EXPÉDITIONS PAR NATURE DE MARCHANDISES ET DESTINATIONS.

Désignation des marchandises.	via	via	via	via	pour	Totaux	
	Thionville.	Gouvy.	Bettingen.	Conz.	l'intérieur.	1874.	1875.
	T. K.	T. K.	T. K.	T. K.	T. K.	T. K.	T. K.
Minerais oolitiques	116,030,250	86,669,622	193,509,580	87,174,700	261,740,350	745,125,502	1,067,776,700
Minerais d'alluvion	100,000	4,626,950	4,726,950	15,991,120
Fers et fontes	44,035,710	84,345,962	59,697,236	38,193,762	20,211,461	246,484,131	239,551,309
Pierres	637,478	1,106,253	3,013,399	1,509,387	23,415,370	*) 29,681,887	7,633,000
Plâtre	101,419	974,557	1,635,020	249,354	441,456	3,401,806	4,283,965
Chaux	282,750	136,988	640,497	457,700	3,875,112	5,393,047	4,142,570
Bois	1,283,610	5,174,867	4,497,270	1,314,569	17,238,932	29,509,248	23,640,083
Céréales.	1,662,757	4,332,845	72,870	4,116,390	13,719,407	23,904,269	12,235,724
Écorces	375,300	182,760	55,525	3,168,571	1,442,232	5,224,388	1,758,846
Sables et scories	236,650	10,000	140,000	110,000	63,035,331	63,531,981	51,812,600
Cuir tannés	4,126	171,834	2,830	273,380	38,673	490,843	518,421
Boissons	733,722	619,164	16,563	1,499,909	2,062,985	4,932,343	3,581,585
Divers	40,286,895	3,971,406	19,612,294	1,829,785	9,896,006	75,596,386	53,961,961
Sommes	205,670,667	187,696,258	282,993,084	139,897,507	421,744,265	1,238,001,781	1,486,887,884

*) Ce chiffre comprend 15,296 tonnes de pierres provenant des travaux d'agrandissement de la gare de Luxembourg et qui ont été transportées en service à Bettembourg.

ARRIVAGES PAR STATIONS ET PROVENANCES.

Stations d'arrivage.	via Thionville.		via Gouvy.		via Sterpenich.		via Conz.		de l'intérieur.		Totaux	
	T.	K.	T.	K.	T.	K.	T.	K.	T.	K.	1874.	1873.
Luxembourg . . .	35,762,263		3,420,854		27,949,101		23,164,734		68,904,324		159,201,276	155,214,174
Bettembourg . . .	5,004,404				283,191		217,115		32,325,511		37,830,221	41,623,539
Dommeldange . . .	1,223,274		29,136,563		48,649,162		6,580,683		164,882,383		250,472,065	395,186,804
Bettingen . . .	1,041,390		302,370		2,907,547		347,104		9,068,318		13,666,729	87,897,923
Mamer . . .	129,213				462,051		39,895		3,517,376		4,148,535	816,352
Ettelbruck . . .	529,023		1,589,623		32,171		732,177		4,562,226		7,445,220	5,139,391
Diekirch . . .	3,873,617		5,746,871		314,467		2,445,857		5,961,252		18,342,064	18,755,075
Ottange . . .	2,261,999		7,023,792		32,691,922		8,213,883		12,294,266		62,435,862	46,503,263
Esch . . .	4,568,747		51,798,064		75,123,850		9,294,422		65,006,160		205,791,243	253,098,380
Colmar . . .	132,667		431,957		34,261		391,369		1,916,505		2,906,739	31,664,901
Mersch . . .	4,168,565		1,592,812		67,282		1,041,932		7,391,991		14,262,582	8,282,429
Wasserbillig . . .	371,659				4,397,584		4,197,607		4,185,472		13,152,322	11,980,290
Bertrange . . .	1,415,250		191,000		1,388,105		132,336		2,179,776		5,306,467	1,988,076
Wecker . . .	474,964		181,286		799,888		474,071		1,680,838		3,611,047	3,218,469
Walferdange . . .	129,254		24,584		186,919		79,216		1,497,666		1,917,639	868,568
Oetrange . . .	148,569		28,223		368,030		410,913		2,855,028		3,810,763	1,719,946
Trois-Vierges . . .	680,783		3,574,260				135,469		2,081,398		6,471,910	16,925,761
Clervaux . . .	67,020		239,854				67,745		863,965		1,238,584	1,297,595
Wilwerwiltz . . .	53,335		805,372		150		62,320		580,809		1,501,986	1,352,057
Roodt . . .	460,037		828,408		971,371		4,617,507		1,336,541		8,213,864	7,135,718
Lintgen . . .	4,229		130,000		959		28,017		827,613		990,818	667,990
Kautenbach . . .	464,263		934,512				411,444		586,058		2,396,277	2,448,098
Goebelsmühl . . .									369,207		369,207	50,420
Intérieur en général									31,236,124			
Sommes . . .	62,964,525		107,980,405		196,628,011		63,085,816		426,110,807		825,533,440	1,093,835,224

RECETTES EFFECTUÉES.

	1874.	1875.	Différence.
	FR.	FR.	FR.
Voyageurs et bagages	901,308 75	782,438 75	118,870 00
Marchandises	4,275,795 00	3,134,735 00	—858,960 00
Recettes diverses	202,500 00	195,000 00	7,500 00
Produit total des transports. . . .	5,379,603 75	6,112,193 75	—732,590 00
Nombre des voyageurs transportés . . .	993,262		
Produit moyen par voyageur	fr. 0,907		
Nombre de tonnes transportées	2,018,154		
Produit moyen par tonne	fr. 2,23		
Nombre de tonnes transportées à 1 kilom.	78,776,723		
Parcours moyen	kilom. 39		
Produit moyen par tonne et par kilomètre .	fr. 0,054		

Bekanntmachung. — Weiderecht.

In seinen Sitzungen vom 3. December 1874 und 21. Januar 1875 hat der Gemeinderath von Folscheld ein Reglement über Abschaffung des Weiderechtes beschlossen. — Befagtes Reglement ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg den 5. April 1875.

Der General-Director der Justiz,
Alph. Funck.

Avis. — Vaine pâture.

Dans ses séances des 3 décembre 1874 et 21 janvier 1875, le conseil communal de Folschette a arrêté un règlement portant abolition de la vaine pâture. — Ce règlement a été dûment approuvé et publié.

Luxembourg, le 5 avril 1875.

Le Directeur général de la justice,
Alph. FUNCK.

Bekanntmachung. — Gemeinde-Verwaltung.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist Hrn. Friedrich Faber, auf dessen Ansuchen, ehrenvolle Entlassung aus seinem Amte als Schöffe der Gemeinde Ufeldingen bewilligt worden.

Luxemburg den 6. April 1875.

Der General-Director des Innern,
N. Salentiny.

Avis. — Administration communale.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, il a été accordé au sieur Frédéric Faber, à sa demande, démission honorable de ses fonctions d'échevin de la commune d'Useldange.

Luxembourg, le 6 avril 1875.

Le Directeur général de l'intérieur,
N. SALENTINY.

Bekanntmachung. — Indigénat.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 8. März d. J. ist Hr. Joseph Fischer, Hüttenbeamter, zu Luxemburg wohnhaft, welcher sich als Bürger der Vereinigten Staaten von Nordamerika hatte naturalisiren lassen, zur Rückkehr ins Großherzogthum ermächtigt worden, und am 27. März d. J. hat derselbe dem Bürgermeister der Stadt Luxemburg die durch Art. 18 des Civilgesetzbuches vorgeschriebene Erklärung abgegeben. In Folge dessen hat Hr. Joseph Fischer die Eigenschaft eines Luxemburgers wieder erlangt.

Luxemburg den 9. April 1875.

Der General-Director der Justiz,
Alph. Funck.

Bekanntmachung. — Weiderecht.

Da die Gemeinde-Verwaltung von Simmern nicht in der durch Art. 5 des Gesetzes vom 22. April 1873 zur Ausarbeitung eines Reglementes über die Ausübung des Weidrechtes vorgeschriebenen Frist geschritten ist, so hat die Regierung von Amtswegen einen Beschluß gefaßt, welcher diesen Gegenstand in besagter Gemeinde regelt. — Dieses Reglement ist vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg den 9. April 1875.

Der General-Director der Justiz,
Alph. Funck.

Avis. — Indigénat.

Par arrêté royal grand-ducal du 8 mars dernier, le sieur Joseph Fischer, représentant de forges, demeurant à Luxembourg, qui avait été naturalisé citoyen des États-Unis de l'Amérique du Nord, a été autorisé à rentrer dans le Grand-Duché, et le 27 mars dernier il a fait devant M. le bourgmestre de la ville de Luxembourg la déclaration prévue par l'art. 18 du Code civil. En conséquence le sieur Joseph Fischer a recouvré la qualité de Luxembourgeois.

Luxembourg, le 9 avril 1875.

Le Directeur général de la justice,
Alph. Funck.

Avis. — Vaine pâture.

L'administration communale de Septfontaines n'ayant pas procédé, dans le délai prescrit par l'art. 3 de la loi du 22 avril 1873, à l'élaboration d'un règlement sur l'exercice du droit de vaine pâture, le Gouvernement a décrété d'office un arrêté réglant la matière dans la dite commune. — Ce règlement a été dûment publié.

Luxembourg, le 9 avril 1875.

Le Directeur général de la justice,
Alph. Funck.

Chemins de fer Prince-Henri. — Recettes des lignes en exploitation (100 kilom.)

RECETTES.	Voyageurs.	Marchandises.	Recettes diverses.	RECETTES totales.
Du 1 ^{er} au 31 mars 1875	9,400 35	116,356 05	2,243 87	128,000 27
Du 1 ^{er} janvier au 28 février 1875	15,335 32	186,646 42	5,066 43	207,248 57
Du 1 ^{er} janvier au 31 mars 1875	24,935 67	303,002 47	7,310 30	335,248 44

Produit kilométrique correspondant fr. 13,596 25